

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

/Н.С. Руденко/

« 05 » 04 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных
наук и международных отношений

/Д.Б. Татарков/

« 04 » 04 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная

(вид практики)

Б2.О.05 (П) Преддипломная практика

(тип практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и специальность)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

специалитет

(уровень высшего образования)

очная, 2022 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2022 г.

Рабочая программа практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, (специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация): утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «15» апреля 2022 г., протокол № 8.

Руководитель образовательной программы


(подпись)

Е.А. Бармина
(И.О. Фамилия)

Рабочая программа составлена:

Доцент кафедры «Теория и практика перевода, к. филол.н., доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

О.Г. Скидан
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора технического перевода общепроектного отдела
Акционерное общество «Центральное конструкторское бюро «Коралл»
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

С.В. Павлов
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления отчета о практике

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на практику

1. Цели практики

Целью преддипломной практики являются приобретение обучающимися опыта самостоятельной работы по выбранной теме, адекватного отбора и применения методов исследования, сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, а также овладение практическими навыками в решении таких профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, установленных ФГОС, как выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам, участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

2. Задачи практики

1. сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационного сочинения, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;
2. закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
3. обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в выпускной квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
4. совершенствование навыков практического владения иностранным языком;
5. развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3. Место практики в структуре ООП ВО подготовки специалиста

Преддипломная практика входит в Блок 2 «Практики», относится к базовой части ООП и является обязательной для прохождения обучающимися. Преддипломная практика является завершающим этапом подготовки и проводится после освоения программы теоретического и практического обучения для овладения первоначальным профессиональным опытом. В научно-теоретическом аспекте программа преддипломной практики студентов выпускного курса базируется на цикле общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации, предусмотренных учебным планом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация.

Преддипломная практика проходит на 5 курсе в 10 семестре.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Преддипломная практика является типом производственной практики, завершающей профессиональную подготовку обучающихся. Преддипломная практика является стационарной, проводится на базе кафедры «Теория и практика перевода» в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ОПК-4 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ПК-5 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и уровень формируемой компетенции по ООПВО	Владения	Умения	Знания
ОПК-4	Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных на родном и иностранном языках	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках, так и в электронных базах данных на родном и иностранном языках	Знает принципы поиска и отбора информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием как печатных, так и электронных источников, включая электронные базы данных
ОПК-5	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств,	Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-	Знает роль и место информационных технологий в процессе перевода, принципы компьютерного оформления текстов

	программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения конкретных переводческих задач	поисковыми системами, программами переводческой памяти	
ПК-5	Владеет навыками оценки качества информации, обобщения и систематизации информации	Умеет оценить проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	Знает правила оценки качества информации, обобщения и систематизации информации

6. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	организация практики	инструктаж по технике безопасности; обсуждение целей и организационных вопросов с руководителем практики, составление плана прохождения практики (4 часа)	опрос
2	исследовательский этап	обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы,	отчет о проделанной работе

		его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы; консультации с научным руководителем; выполнение индивидуальных заданий руководителя практики; (60 часов)	
3	обработка и анализ полученной информации	обработка собранных материалов, формирование первого варианта выпускной квалификационной работы; (40 часов).	предоставление текста ВКР
4	Заключительный этап	подготовка отчета и представление чернового варианта выпускной квалификационной работы на проверку научному руководителю, прохождение процедуры предзащиты работы; (4 часа)	предзащита ВКР

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность преддипломной практики – 2 недели, форма контроля – зачет с оценкой в 10 семестре.

7. Формы отчетности по практике

Основной формой отчетности по преддипломной практике является предзащита ВКР, для допуска к которой студентам необходимо предоставить оформленный в соответствии с установленными требованиями проект текста ВКР в печатном виде. В ходе предзащиты студенту предоставляется 5-8 минут для изложения результатов работы, затем 3-5 минут отводится на вопросы к работе членов комиссии по предзащите ВКР. Комиссия по предзащите дает предварительную оценку работы, рекомендации по ее завершению и оценивает степень ее готовности.

Отчет о практике с предъявлением отредактированного по итогам предзащиты текста ВКР предоставляется не позднее последнего дня практики в соответствии с календарным планом-графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. Отчет по преддипломной практике должен быть небольшим по объему, составляться по основным разделам программы с учетом индивидуального задания и включать: титульный лист (Приложение

А); индивидуальное задание (Приложение Б); перечень выполненных на преддипломной практике работ; краткий обзор собранных материалов и количественные данные о них; детализированный план ВКР.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

- ***Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:***

Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.) Изучение требований к написанию ВКР.

Выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования

Разработка концепции, формулирование проблемы постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы.

Анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы.

Анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.

9. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения:

Формой промежуточной аттестации по преддипломной практике является дифференцированный зачет. Оценивание результатов обучения проводится на основании отчета о прохождении преддипломной практики и отзыва комиссии по защите выпускных квалификационных работ в соответствии со следующими критериями:

Оценка «отлично» выставляется при условии, что представленный на защиту проект выпускной квалификационной работы:

- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- имеет конкретный практический результат;
- в ходе защиты студент показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, что работа:

- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- в ходе предзащиты студент показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы
- работа нуждается в незначительной доработке.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе предзащиты студент отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности
- работа нуждается в существенной доработке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы
- работа нуждается в принципиальной доработке (готовность менее 30%) или полной переработке.

9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам

	магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 24.05.2022).	СевГУ
2.	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдониная, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 24.05.2022).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 24.05.2022)	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 24.05.2022). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	Грязнова, А. Т. Лингвопозитический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. - Москва : МПГУ, 2018. - 324 с. - ISBN 978-5-4263-0676-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1020603 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2 Интернет-ресурсы

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки www.gumer.info/bibliotek_Buks

2. Библиотека Российской академии наук (БАН) www.ban.ru
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru
4. Электронный репозиторий библиотеки СевГУ www.lib.sevsu.ru
5. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: www.garshin.ru/linguistics/linguisticportals.html
6. Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН www.iling.spb.ru
7. Официальный сайт Института языкознания РАН www.iling-ran.ru
8. Официальный сайт Российской государственной библиотеки www.elibrary.rsl.ru
9. Официальный сайт Российской национальной библиотеки www.nlr.ru
10. Публичная электронная библиотека public-library.narod.ru
11. Русская виртуальная библиотека: www.rvb.ru
12. Русский филологический портал www.philology.ru
13. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». Словари и энциклопедии feb-web.ru

9.3. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения преддипломной практики, включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет MicrosoftOffice.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Преддипломная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений
Кафедра «Теория и практика перевода»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

об учебной практике: «Научно-исследовательская работа (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы)»

в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О.
обучающегося)

_____ (шифр группы)

Направление / специальность:
45.05.01 Перевод и
переводоведение
специализация Межъязыковая и
межкультурная коммуникация

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

_____ (Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

—

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
НА _____ (_____) ПРАКТИКУ
(вид практики) (тип практики)

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики _____

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Индивидуальное задание

[illegible]